



ФОТО: SHUTTERSTOCK.COM, ИЛЛЮСТРАЦИЯ: ОЛЬГА БАРАНОВА

Требуется переводчик

Автор: **Вера СВИРИДОВА**

В этом году дополнительная образовательная программа СПбГУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» отмечает юбилей. Ровно 20 лет назад состоялся первый набор слушателей.

С момента создания программы в 1998 году ее руководителем является Светлана Юрьевна Рубцова. Сегодня она декан факультета иностранных языков СПбГУ, но свое детище без внимания не оставляет и продолжает осуществлять научное руководство этой и рядом других дополнительных образовательных программ.

В течение двух десятков лет программа остается неизменно востребованной. Желающих учиться на ней не останавливает ни двухлетний срок обучения, ни интенсивность занятий (они проводятся три-четыре раза в неделю), ни серьезная итоговая аттестация. Набор слушателей осуществлялся даже в кризисные годы.

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СПЕЦИАЛИСТЫ

Что же привлекает в этой программе? Прежде всего, это не языковые курсы в привычном понимании, а именно полноценная образовательная программа, хоть и с приставкой «дополнительная». «Наша цель — не просто довести степень владения слушателями иностранным языком до определенного уровня. Мы выпускаем специалистов в сфере устного и письменного перевода, причем двустороннего — с иностранного языка на русский и наоборот. Те, кто успешно осваивает учебный план и проходит итоговую аттестацию, получает не сертификат, подтверждающий уровень владения языком, а диплом СПбГУ о присвоении дополнительной квалификации „Переводчик в сфере профессиональной коммуникации“, — говорит Ксения Евгеньевна Анисимова, директор Центра дополнительных образовательных программ по направлению „Иностранные языки“. — Выпускники программы „Переводчик“ стано-



ФАКТ

Цели дополнительной образовательной программы СПбГУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

- выработка практических навыков профессионально-ориентированного устного последовательного двуязычного перевода (с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный);
- расширение фоновых знаний в сфере актуальных современных проблем в области политики, экономики страны изучаемого языка;
- ознакомление с основными понятиями лексикологии, фразеологии, теоретической грамматики и стилистики изучаемого языка;
- ознакомление с основными понятиями языкознания, основными понятиями теории перевода;
- освоение практических трудностей перевода;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.



ФОТО: АЛЕКСЕЙ РУСАКОВ

Ксения Евгеньевна Анисимова, директор Центра дополнительных образовательных программ СПбГУ по направлению «Иностранные языки»

входятся универсальными специалистами, которые владеют не только знаниями по основному диплому, но также могут осуществлять устный и письменный перевод в своей профессиональной сфере».

Именно поэтому акцент в обучении делается на практику устного и письменного перевода, подкрепленного практическим курсом иностранного языка. Но сама программа намного шире, и в этом ее принципиальное отличие от курсов иностранных языков. «Обучение предусматривает освоение обязательного набора теоретических дисциплин. Например, теоретическая грамматика иностранного языка, лексикология, страноведение,

стилистика русского языка и культура речи, введение в теорию перевода, — рассказывает Ксения Анисимова. — Для представителей различных специальностей разработан ряд спецкурсов на выбор. Выпускную работу по переводу слушатели пишут по своей основной специальности (юриспруденция, медицина, экономика и так далее). Упор делается именно на перевод в сфере профессиональной коммуникации, отсюда и название программы».

В итоге выпускники за два года обучения, во-первых, существенно повышают степень владения иностранным языком. Во-вторых, получают дополнительную квалификацию, а в-третьих, пополняют свое портфолио для потенциальных работодателей. «Выпускную аттестационную работу слушатели выполняют под руководством наших преподавателей — опытных практиков,

которые подсказывают актуальные темы. В итоге выпускная работа может стать частью портфолио — как хорошая иллюстрация того, какие тексты и на каком уровне могут переводить наши выпускники», — поясняет Ксения Анисимова.

МОТИВИРОВАННЫЕ ЛЮДИ

Что нужно для того, чтобы поступить и успешно освоить программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в СПбГУ? В первую очередь, как ни странно, хороший уровень владения языком. По словам Ксении Анисимовой, рекомендуемый уровень для поступления — не менее B2 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком. «В СПбГУ всегда обучалось достаточно много студентов неязыковых специальностей, имеющих высокий уровень владения иностранным языком. Поэтому изначально нашим контингентом были студенты старших курсов Университета, желающие параллельно со своей специальностью получить дополнительную квалификацию — языковую», — отмечает Ксения Анисимова.

По ее словам, на программе учатся весьма мотивированные люди, так как освоение учебного плана требует достаточных усилий. Занятия проходят три-четыре раза в неделю по вечерам, а также по субботам в интенсивном режиме. Однако расписание составлено таким образом, что не препятствует обучению студентов на дневном отделении или работе тех, кто уже получил диплом и трудится в различных организациях и компаниях. «Те, кто втянулся в процесс обучения, как правило, оканчивают программу успешно. Отсев происходит на уровне 8%, причем в этот процент входят и те, кто в течение первого года обучения суще-

ственно повысили свой языковой уровень и поехали продолжать обучение по основной специальности в страну изучаемого языка. Впоследствии эти слушатели могут восстановиться, — рассказывает Ксения Анисимова. — Иногда отчисляются и те, кто просто не рассчитал свои силы, так как обучение на программе „Переводчик“ — процесс трудоемкий».

Набор на программу осуществляется два раза в год: осенью и зимой. В группе обычно не больше 12 человек. Набор осуществляется не только на английский язык, но также на немецкий, французский, испанский и итальянский. В истории программы есть и один выпуск специалистов-переводчиков с финским языком. Наибольшим спросом ожидается пользуется английский. «Если говорить о других европейских языках, то на втором месте сейчас испанский, что связано с его распространенностью в мире, а значит, и востребованностью профессии переводчика с испанского и на испанский язык. А вот спрос на обучение по немецкому и французскому направлениям в последние годы постоянно снижается», — отмечает Ксения Анисимова.

ТОЛЧОК К РАЗВИТИЮ

Интересно, что запуск программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» создал благоприятную почву для появления других дополнительных образовательных программ. «Например, курсы иностранных языков, которые сейчас успешно функционируют как самостоятельный блок дополнительных образовательных программ, в свое время формировались либо как дополнение к программе, либо играли вспомогательную роль. Зачастую те, кто планировал обучаться на программе



Анастасия Соколовская, выпускница СПбГУ (специальность «Журналистика»), пресс-секретарь компании «Триколор»:

«Я решила пойти на трехмесячные языковые курсы, и там на тестовом задании встретила однокурсницу. Она мне тогда сказала, что мало смысла сейчас, на третьем курсе, идти на трехмесячные курсы английского языка. Ведь до выпуска еще два года, к этому времени без практики многое забудется. Однокурсница посоветовала поступить на дополнительную образова-

тельную программу „Переводчик в сфере профессиональной коммуникации“. Что я в итоге и сделала.

С нами работал очень сильный состав преподавателей. Особенно меня впечатлили пары, на которых рассказывали про семантику слов, их скандинавские корни, сравнительные характеристики языков мира, а также различные факты, объясняющие менталитет англоговорящих. Это очень помогает лучше их понимать.

До этого я посещала разные языковые курсы. Так вот, курсы не идут ни в какое сравнение с программой „Переводчик в сфере профессиональной коммуникации“. В итоге на 5 курсе я одновременно писала два диплома. Было сложно. Сейчас я работаю в сфере телевидения, и знания, полученные на дополнительной программе, мне очень помогают. Я часто общаюсь с зарубежными коллегами. Так что усилия того стоили».

„Переводчик в сфере профессиональной коммуникации“, но не владел в достаточной степени иностранным языком, в течение одного-двух семестров готовились к поступлению на подготовительных курсах», — рассказывает Ксения Анисимова.

С 2001 года также реализуется дополнительная программа «Гид-переводчик», выпускники которой — профессиональные гиды-экскурсоводы по Санкт-Петербургу и пригородам на иностранном языке.

В этом учебном году в СПбГУ откроют новую дополнительную программу профессиональной переподготовки «Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)». Срок обучения на ней составит один год. Потенциальными слушателями могут стать действующие переводчики, выпускники вузов с дипломами по направлениям «Филология» и «Лингвистика» либо те, кто успешно окончил программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».